

CHIẾC BÁNH MẮT TRẮNG



World Change Starts with Educated Children.
Thế giới thay đổi khi trẻ em được đến trường.







CHIẾC BÁNH MẶT TRĂNG

Moon Pie

Tác giả/Authors: Trần Lê Sơn Ý and Trịnh Hà Giang

Họa sĩ/Illustrator: Phan Thành Đạt

Project ID: VN-LLP-13-0004



Cuốn sách này được xuất bản với sự hợp tác của cộng đồng địa phương, Room to Read và Dustin Triet Nguyen, MD (Nguyễn Hữu Anh Triết). Cuốn sách dành tặng cho cha mẹ, bạn bè, người thân và những nhân viên nhằm tôn vinh sự cống hiến của họ cho sự nghiệp giáo dục.

This book was written through the cooperation of the local community, Room to Read and Dustin Triet Nguyen, MD (Nguyễn Hữu Anh Triết) who wishes to dedicate it to his parents and his family, friends, relatives, and staff in honor of their dedication to education.



Room to Read Vietnam: 972E Trường Sa Street, Ward 13, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam
www.roomtoread.org; email: info@roomtoread.org



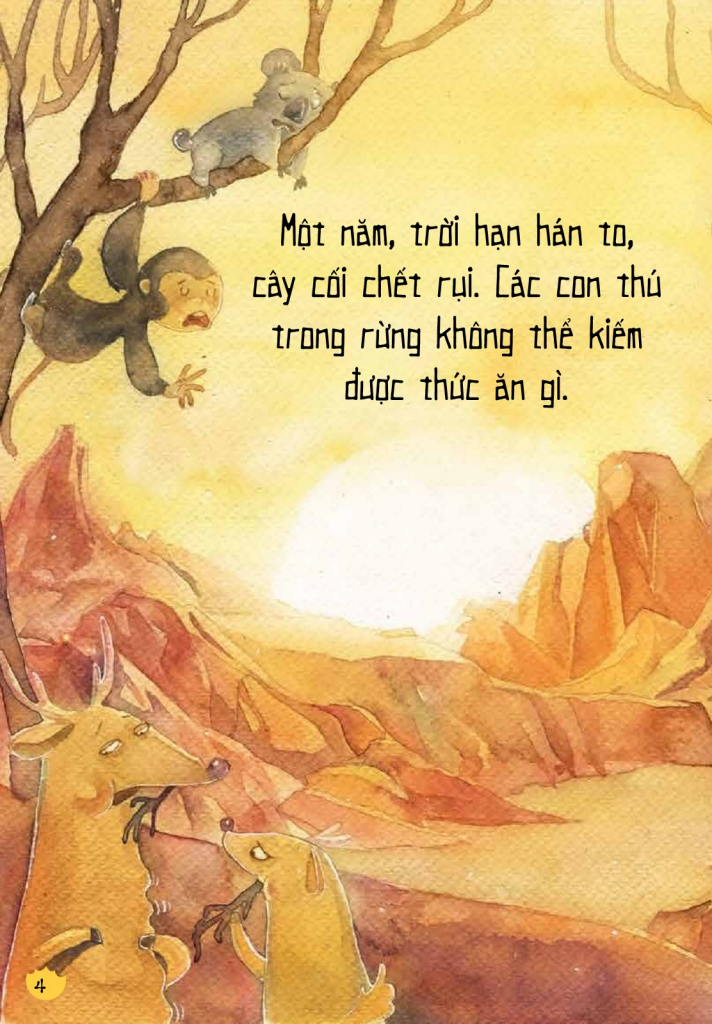
SỨ MẠNG CỦA ROOMTOREAD

Room to Read góp phần thay đổi cuộc sống của hàng triệu trẻ em của các nước đang phát triển thông qua việc dạy và học ngôn ngữ và bình đẳng giới trong giáo dục. Chúng tôi cộng tác với cộng đồng địa phương, các tổ chức và cơ quan đối tác, phát triển kỹ năng đọc viết và thói quen đọc cho học sinh tiểu học, đồng thời, hỗ trợ nữ sinh hoàn thành giai đoạn phổ thông trung học và trang bị các kỹ năng sống nhằm giúp các em thành công trong học tập và tiến xa hơn nữa.

Room to Read seeks to transform the lives of millions of children in developing countries by focusing on literacy and gender equality in education. Working in collaboration with local communities, partner organizations and governments, we develop literacy skills and a habit of reading among primary school children, and support girls to complete secondary school with the relevant life skills to succeed in school and beyond.

CHIẾC BÁNH MẮT TRẮNG



A watercolor illustration of a dry, hilly landscape. In the upper left, a koala is perched on a bare tree branch, looking down. Below it, a monkey hangs upside down from another branch, looking distressed. In the foreground, two deer are shown; one is larger and on the left, the other is smaller and on the right, both looking towards the center. The background features rolling hills in shades of orange and red under a pale yellow sky. The text is positioned in the upper right quadrant.

Một năm, trời hạn hán to,
cây cối chết rụi. Các con thú
trong rừng không thể kiếm
được thức ăn gì.







Thương tình, chú Cuội bèn thả
bánh mặt trăng xuống cứu đời
cho các con thú.







Mặt trăng rơi vào ngọn một cây
nhà Cú. Cú hí hửng: “Thật may quá!
Thức ăn rơi ngay
nhà ta là của ta!”



Thế nhưng khi nhìn ra ngoài,
Cú giát mình thấy hàng đàn thú
lũ lượt kéo tới chia bánh.







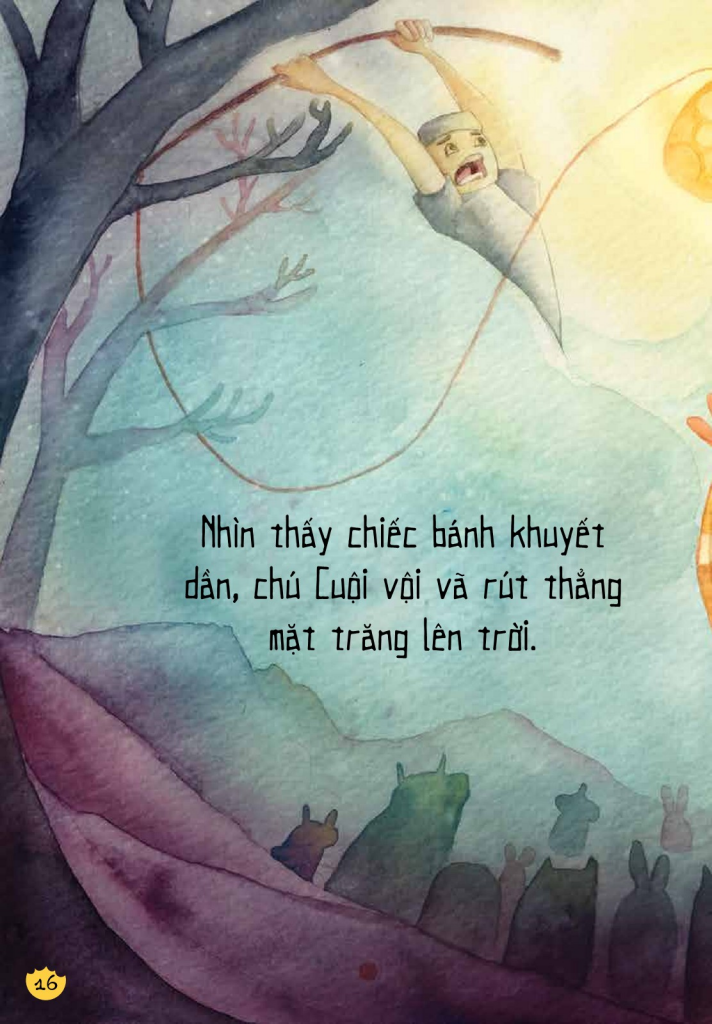
Cú chặn cửa, không
cho con thú nào
lên cây. Cả bầy
thú đói meo lâu
ngày òa lên khóc.



Chú Cuội bèn dời bánh
mặt trăng sang một
nơi khác.

Cú lập tức bám chặt chiếc
bánh mỡ lấy mỡ để.

“Bánh này của Cú mà!”



Nhìn thấy chiếc bánh khuyết
dần, chú Cuội vội vã rút thẳng
mặt trăng lên trời.





Muông thú buồn rầu than vãn:
“Bánh mặt trăng cũng không còn,
chúng mình ăn gì bây giờ?”





Chú Cuội cho các
con thú hoa quả
và tặng cho chúng
những hạt giống.





Chú Cuội dặn dò: “Khi cây lớn
ra trái, hãy hái trái chín mà
ăn, nhưng đừng quên để lại
những hạt giống đẹp nhất
tốt nhất, gieo trồng cho
mùa sau.”





Khi mưa đến, mọi người reo vui với cây
cỏ thơm hoa kết trái. Riêng cú vẫn còn
tiếc ngán ngơ:
“Hu hu bánh đầu rồi?”



HẠT GIỐNG MẶT TRĂNG







CHIẾC BÁNH MẶT TRĂNG

Moon Pie

Tác giả/Authors: Trần Lê Sơn Ý and Trịnh Hà Giang

Họa sĩ/Illustrator: Phan Thành Đạt

Project ID: VN-LLP-13-0004



Cuốn sách này được xuất bản với sự hợp tác của cộng đồng địa phương, Room to Read và Dustin Triet Nguyen, MD (Nguyễn Hữu Anh Triết). Cuốn sách dành tặng cho cha mẹ, bạn bè, người thân và những nhân viên nhằm tôn vinh sự cống hiến của họ cho sự nghiệp giáo dục.

This book was written through the cooperation of the local community, Room to Read and Dustin Triet Nguyen, MD (Nguyễn Hữu Anh Triết) who wishes to dedicate it to his parents and his family, friends, relatives, and staff in honor of their dedication to education.



Room to Read Vietnam: 972E Trường Sa Street, Ward 13, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam
www.roomtoread.org; email: info@roomtoread.org



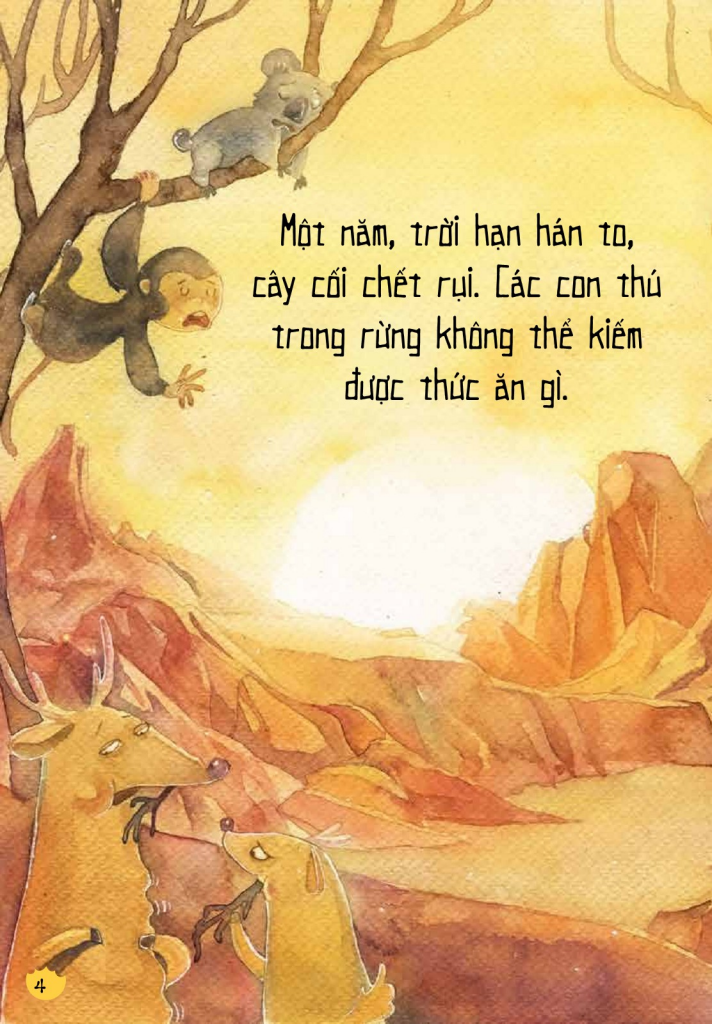
SỨ MẠNG CỦA ROOMTOREAD

Room to Read góp phần thay đổi cuộc sống của hàng triệu trẻ em của các nước đang phát triển thông qua việc dạy và học ngôn ngữ và bình đẳng giới trong giáo dục. Chúng tôi cộng tác với cộng đồng địa phương, các tổ chức và cơ quan đối tác, phát triển kỹ năng đọc viết và thói quen đọc cho học sinh tiểu học, đồng thời, hỗ trợ nữ sinh hoàn thành giai đoạn phổ thông trung học và trang bị các kỹ năng sống nhằm giúp các em thành công trong học tập và tiến xa hơn nữa.

Room to Read seeks to transform the lives of millions of children in developing countries by focusing on literacy and gender equality in education. Working in collaboration with local communities, partner organizations and governments, we develop literacy skills and a habit of reading among primary school children, and support girls to complete secondary school with the relevant life skills to succeed in school and beyond.

CHIẾC BÁNH MẮT TRẮNG





Một năm, trời hạn hán to,
cây cối chết rụi. Các con thú
trong rừng không thể kiếm
được thức ăn gì.







Thương tình, chú Cuội bèn thả
bánh mặt trăng xuống cứu đói
cho các con thú.





Mặt trăng rơi vào ngọn một cây
nhà Cú. Cú hí hửng: “Thật may quá!
Thức ăn rơi ngay
nhà ta là của ta!”



Thế nhưng khi nhìn ra ngoài,
Cú giắt mình thấy hàng đàn thú
lũ lượt kéo tới chia bánh.







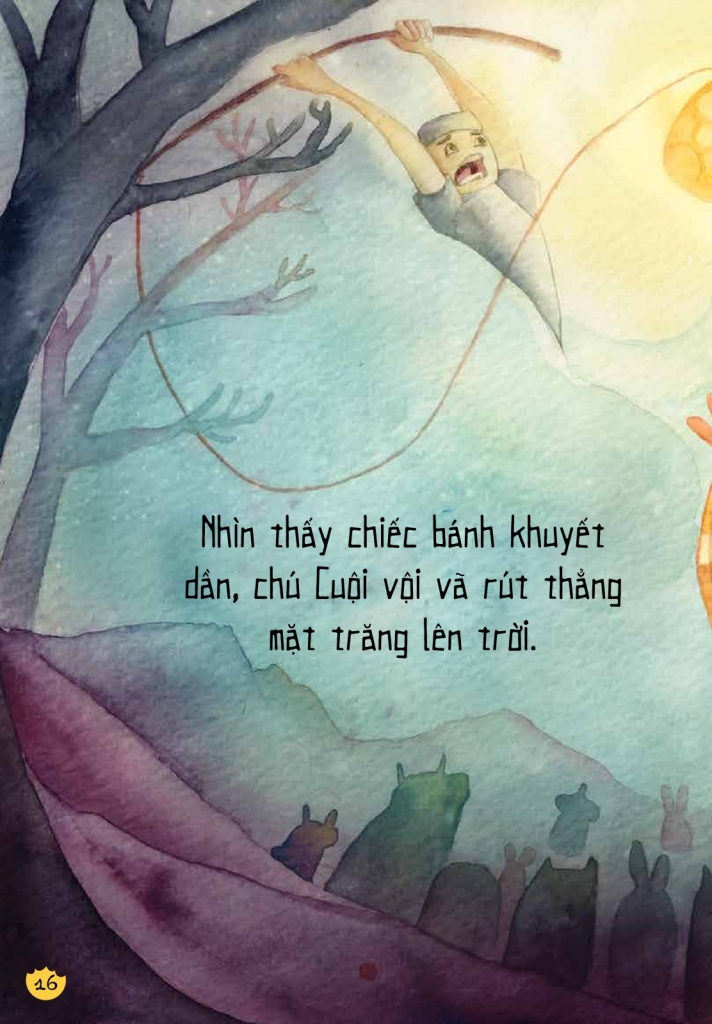
Cú chặn cửa, không
cho con thú nào
lên cây. Cả bầy
thú đói meo lâu
ngày òa lên khóc.



Chú Cuội bèn dời bánh
mặt trăng sang một
nơi khác.

Cú lập tức bám chặt chiếc
bánh mỡ lấy mỡ để.

“Bánh này của Cú mà!”



Nhìn thấy chiếc bánh khuyết
dần, chú Cuội vội vã rút thẳng
mặt trăng lên trời.





Muông thú buồn rầu than vãn:
“Bánh mặt trăng cũng không còn,
chúng mình ăn gì bây giờ?”





Chú Cuội cho các
con thú hoa quả
và tặng cho chúng
những hạt giống.





Chú Cuội dặn dò: “Khi cây lớn
ra trái, hãy hái trái chín mà
ăn, nhưng đừng quên để lại
những hạt giống đẹp nhất
tốt nhất, gieo trồng cho
mùa sau.”





Khi mưa đến, mọi người reo vui với cây
cỏ thơm hoa kết trái. Riêng cú vẫn còn
tiếc ngán ngơ:
“Hu hu bánh đâu rồi?”



HẠT GIỐNG MẶT TRĂNG







Một năm trời hạn hán, cây cối chết rụi, thức ăn khan hiếm, chú Cuội thương tình thả chiếc bánh mặt trăng lớn xuống cứu đói các con vật. Nào ngờ đầu bánh rơi ngay nhà của Cú, nên Cú giành trọn tất cả. Thấy vậy chú Cuội lấy lại bánh và thả hạt giống ki diệu xuống cho các con vật gieo trồng. Chỉ còn mình Cú hàng đêm vẫn tiếc ngẩn ngơ chiếc bánh.

The animals on earth are starving from the drought. Chu Cuoi wants to help. He drops a huge moon pie from the sky, but the pie lands in front of owl's house. Owl doesn't want to share. What will Chu Cuoi do to help now?



Trần Lê Sơn Ý yêu và gắn bó với trẻ con bằng việc làm báo cho thiếu nhi từ năm 1999 đến nay. "Mỗi một người lớn lên đều có một miền thơ ấu. Với một số người, miền thơ ấu chỉ còn trong trí nhớ, vĩnh viễn không thể quay lại. Viết thơ trẻ thơ là khoảnh khắc hiếm hoi hạnh phúc tôi có cảm tưởng như mình suýt đặt chân về miền thơ ấu."

Trần Lê Sơn Ý graduated with a degree in journalism, and has been working as a reporter for *Mục Tim* magazine since 1999. In 2008, she was a finalist for the La Trau Poetry Award, and in 2009, she was awarded with a prize from HCMC Writers' Association for her collection of poems, which was published by the Publishing House of Women. As a passionate author for children, she has published several poems in many leading children's magazines in Vietnam, namely *Mục Tim*, *Rua Vàng*, and *Nhì Dong*.



Trịnh Hà Giang tốt nghiệp đại học Kiến Trúc TP.HCM năm 2012. "Giang thích viết truyện thiếu nhi từ nhỏ. Kể từ năm nhất đại học đến nay, Giang đã sáng tác rất nhiều truyện thiếu nhi. Năm 2013, Giang có cơ hội cộng tác với Room to Read và cho ra đời 2 truyện "Bánh mặt trăng" và "Gấu vuông" cùng chị Trần Lê Sơn Ý. Giang hi vọng trong tương lai sẽ có nhiều cơ hội tiếp tục sáng tác cho thiếu nhi."

Trịnh Hà Giang graduated from HCMC University with a degree in architecture. She has been writing for children for many years, and finds great joy in creating stories for young readers. *Moon Pie* and *Square Bear* are the first books she has written for Room to Read. She hopes to continue to communicate to children through her stories for a long time to come.



Là một họa sĩ trẻ tuổi từ ĐH Mỹ Thuật TP.HCM. Với không ít lần cộng tác với những nhà xuất bản trong nước, Thành Đạt luôn đem đến cho những tác phẩm của mình sức sống mới mẻ và nhiệt huyết của tuổi trẻ.

"Đối với tôi, vẽ là một cách đối thoại với mọi người, và khi để RTR mời cộng tác vẽ minh họa cho bộ sách này, tôi cảm thấy như được trò chuyện thật vui với những đứa trẻ."

Phan Thành Đạt graduated from HCMC University with a degree in fine arts, and has created illustrations for a variety of leading magazines and book publishers in Vietnam. Đạt's artwork is characterized by colorful images that are full of energy. He finds great pleasure in working with Room to Read, and feels that his books open a joyful conversation between him and his young audience.

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG
55 Quang Trung, Hà Nội
Tel: (04) 39434730 - 39428632/ Fax: (04) 38229085
Website: nxbkimdong.com.vn
www.facebook.com/nxbkimdong

CHI NHÁNH NXB KIM ĐỒNG TẠI MIỀN TRUNG
102 Ông Ích Khiêm, TP. Đà Nẵng
Tel: (0511) 3812335
Fax: (0511) 3812334
Email: mt.kimdong@nxbkimdong.com.vn

CHI NHÁNH NXB KIM ĐỒNG TẠI TP.HCM
276 Nguyễn Đình Chiểu, P.6, Q.3, TP. Hồ Chí Minh
Tel: (08) 39303447/ Fax: (08) 39305867
Email: ctkimdong@nxbkimdong.com.vn
pchinhnanh@gmail.com

Chịu trách nhiệm xuất bản: Phạm Quang Vinh
Chịu trách nhiệm bản thảo: Nguyễn Huy Thắng
Biên tập: Hiếu Vũ
Trình bày: Hoàng Ngọc Đoàn Trang
Sửa bản in: Lê Thu Phương Quỳnh

In 2000 bản - Khổ 20.5x29.5 cm, Công ty TNHH ĐẦU TƯ PHAN GIA
Địa chỉ: 4/11 Phạm Cự Lượng, P.2, Q.Tân Bình, TP.HCM.
Đăng ký RH xuất bản số: 694-2013/CXB/04-85/RD cấp ngày 28/5/2013.
Quyết định xuất bản số: 123/QĐ-KĐCN cấp ngày 7/8/2013.
In xong và nộp lưu chuyển quý 4/2013.